

Список использованных источников

1. Алипичев, А. Ю. Специальная лексика в научно-популярном тексте и ее перевод / А. Ю. Алипичев, Г. В. Порческу, Н. А. Сергеева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2023. – № 2 (113). – С. 7-19.
2. Ирхин, Ю. В. Дискурс-анализ: сущность, подходы, методология, проектирование / Ю. В. Ирхин // Социально-гуманитарные знания. 2014. – № 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/paper/n/diskurs-analiz-suschnost-podhody-metodologiya-proektirovanie> (дата обращения: 05.10.2023).
3. Котельникова, Е. В. Исследование научно-инновационного дискурса в межкультурной коммуникации в когнитивном аспекте: монография / Е. В. Котельникова. – Ростов-н/Д. – Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ). – 2014. – 184 с.
4. Лапицкий, О. И. Формирование педагогических компетенций у студентов педагогического вуза / О. И. Лапицкий // Современное педагогическое образование. – 2020. – № 2. – С. 102-106.
5. Нестерская, Л. А. Основы научной коммуникации как аспект обучения профессиональной научной речи магистрантов-филологов / Л. А. Нестерская, Е. Ю. Николенко. Профессорский журнал. Серия «Русский язык и литература». – М.: Общероссийская общественная организация «Российское профессорское собрание». – 2020. – № 2 (2). – С. 20-24.
6. Чернявская, В. Е. Научный дискурс: выдвижение результата как коммуникативная и языковая проблема / В. Е. Чернявская. – М.: Ленанд. – 2017. – 144 с.
7. Issina, G. I. Professional Linguistic Personality as Subject of Discursive Processes: Conception of Linguistic Rhetorical Culturological Education / G. I. Issina, A. A. Vorozhbitova // European Journal of Social and Human Science. – 2014. – Vol.(1). – № 1. – URL: <file:///C:/Users/jenny/Downloads/739-1396857286.pdf> (дата обращения: 01.10.2023).
8. Weigold, M. F. Scientific communication: A review of the literature. December 2001 Science Communication 23 (2). – P. 164-193. – URL: https://www.researchgate.net/publication/240699087_Communicating_Science_A_Review_of_the_Literature (дата обращения: 01.10.2023).

УДК 81`276.45

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА:
К ПРОБЛЕМЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

Кирсанова Мария Михайловна

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и русского языков, Российский государственный аграрный университет – МСХА им. К.А. Тимирязева», г. Москва, Россия, marimkir@mail.ru

Аннотация. В статье исследуются фразеологизмы французского языка как образные выражения, активно употребляющиеся в актуальной речи. Рассматриваются фразеологизмы, содержащие в структуре лексический компонент – название, принадлежащее концептосфере «пища, гастрономия», анализируется их происхождение, семантика образа, лежащего в основе фразеологического значения, особенности употребления в речи, а также способы их интерпретации. В выбранном сегменте фразеологического фонда французского языка

выявлены особенности типов совпадений и различий семантических значений французских фразеологизмов в сопоставлении с русскими эквивалентами. Установлено, что русские фразеологизмы, используемые для интерпретации французских, при полном или частичном совпадении семантики их фразеологических значений в большинстве случаев не содержат гастрономических наименований в своей структуре и основаны на образах, отличных от гастрономических.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, интерпретация, фразеологическое значение, гастрономическая метафора, коннотации.

PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE FRENCH LANGUAGE: INTERPRETATION PROBLEM

Mariya M. Kirsanova

CSc in Philology, Department of Russian and Foreign Languages,
Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy,
Moscow, Russia, marimkir@mail.ru

Abstract. In the paper, we investigate phraseological units of the French language as figurative expressions actively used in speech. We consider phraseological units containing a lexical component in the structure – a name belonging to the concept sphere “food, gastronomy”, we analyse their origin, the semantics of the image underlying the phraseological meaning, peculiarities of their use in speech, as well as ways of interpretation. In the selected segment of the phraseological stock of the French language, we found out the types of coincidences and differences in the semantic meaning of French phraseological units in contrast with the Russian equivalents. We found that Russian phraseological units used to interpret French ones with full or partial coincidence of the semantics of their phraseological meanings, in most cases did not contain gastronomic names in their structure and are based on images different from gastronomic ones.

Keywords: phraseological unit, idiom, interpretation, phraseological meaning, gastronomic metaphor, connotation.

В современном мире межкультурная коммуникация как форма прямого общения представителей различных лингвокультурных сообществ постепенно становится одним из важных аспектов социальной жизни. Участники межнационального общения, стремясь к языковой экономии и большей выразительности, употребляют фразеологизмы, идиоматичность которых усложняет речь. Чтобы избежать употребления неуместных или фамильярных выражений, способных ухудшить результат коммуникации при деловом или неформальном межнациональном общении, требуется наряду со знанием иностранного языка обладать комплексом знаний о культурных и этнографических чертах ментальности носителей этого языка.

Термин «фразеологизм, фразеологическая единица» трактуется как общее название сочетаний слов, отличительными признаками которых ученые-лексикологи называют в разных комбинациях устойчивость, целостность значения, не выводимую из суммы значений составляющих его слов, структурная вариативность, воспроизводимость, общеизвестность,

раздельнооформленность, независимо от того, обладают его лексические компоненты или не обладают переносным значением [1, с. 60–61], [7, с. 381].

Составители фразеологических словарей признают, что ни один из существующих словарей фразеологизмов не может служить прямым руководством в переводческой деятельности, но является авторской попыткой объяснить их значение и предложить оптимально адекватный вариант интерпретации. При этом некоторые фразеологизмы практически непереводимы, и в этих случаях приходится прибегать к кальке, расшифровке, изобретению собственного варианта или использованию локального русского варианта [9]. Переводчик в процессе перевода решает передавать ли метафоричность идиомы, сохранять ли ее стилистические и коннотативные особенности, а при невозможности избежать потерь, определяет, чем жертвовать – образом или содержанием идиомы [4]. В целом, не смотря на обилие современных специализированных словарей фразеологической лексики, учеными-лексикологами отмечается, что практическая словарная разработка фразеологии на сегодняшний день не может сравниться со словарной репрезентацией лексики [5, с. 197].

Фразеологический фонд любого естественного языка представляет собой открытое множество, практически необъятное для одного исследования. Отечественные ученые-лингвисты на материале различных языков выбирают объектом разноаспектных исследований определенные фрагменты фразеологической языковой системы, характеризующиеся наличием в структуре фразеологического значения лексического компонента – наименования, принадлежащего к определенной понятийной сфере (зоонима, библеизма, цветообозначения и т.д.) [6; 2; 3]. В настоящем изыскании рассматриваются фразеологические единицы (идиомы и поговорки), содержащие в своей структуре наименование, связанные с концептосферой «пища / гастрономия».

Одним из важнейших культурных кодов каждого лингвистического сообщества является гастрономический код. Общеизвестно, что французы очень гордятся традициями своей национальной кухни, а утонченность, изысканность вкуса и красоту оформления блюд считают важнейшей частью своего мироощущения. Гастрономические образы понятны, узнаваемы, наглядны, с ними связан целый комплекс сенсорных ощущений и устойчивых ассоциаций. Это делает гастрономическую метафору, отсылающую к образам, связанным понятийно с пищей, «психологически релевантной при описании самых разнообразных феноменов из области материальной, психической, ментальной и абстрактно-категориальной сфер действительности» [10, с. 211].

Различия географических и климатических условий жизни оказывают влияние на формирование отличий в специфике пищевых традиций и гастрономических предпочтений у разных народов. Вот почему интерпретация фразеологизмов с гастрономическими названиями вызывает определенные трудности, требует исследования истории происхождения их семантических значений, дополнительных коннотаций и существующих переосмыслений.

Цель настоящего изыскания – рассмотреть значения фразеологизмов французского языка, содержащих в структуре лексический компонент – наименование, принадлежащее концептосфере «пища, гастрономия» в сопоставлении с фразеологизмами русского языка со сходной семантикой значения. Обозначенная цель определила следующие задачи исследования:

1) отобрать языковой материал сплошной выборкой из корпуса текстов различных жанров и лексикографических источников;

2) осуществить анализ происхождения, семантики фразеологических значений и особенностей употребления в речи французских фразеологизмов и используемых способов их интерпретации;

3) типологизировать корпус исследуемого языкового материала по способам интерпретации и выявить их особенности.

Материалом исследования послужили идиомы и поговорки французского языка в количестве 128 фразеологических единиц, отобранных из лексикографических и иных печатных изданий и интернет-ресурсов.

Методы исследования: сплошная выборка, лексикографический и семантический анализ, сравнительно-сопоставительный и описательный методы.

Результаты исследования.

Отобранные и проанализированные фразеологические единицы французского языка типологизированы по способам их интерпретации.

Выявлены особенности типов совпадений и различий семантики фразеологических значений исследуемых французских фразеологизмов в сопоставлении со значениями русских фразеологизмов-эквивалентов, используемых в качестве адекватной интерпретации.

1. Фразеологизмы, для интерпретации которых используется русский фразеологизм-эквивалент с полностью совпадающей семантикой значения и основанный на образах, отличных от гастрономических:

1) *Mettre la main à la pâte* (дословно: положить руку в тесто) = приложить руку.

La pâte (тесто) – метафора понятия «дело», а выражение *mettre la main à la pâte* означает – вмешаться во что-либо, приложить руку к чему-либо [11].

2) *Dans un vieux pot on fait de bonnes soupes* (дословно: в старом горшке варятся вкусные супы) = старый конь борозды не портит [14].

И во французской и в русской пословице понятие «старый» – метафора наличия опыта и высокого качества исполняемой работы.

3) *Soupe au lait* (дословно: молочный суп) = вспыльчивый человек.

Молоко требует особого внимания при нагревании, поскольку при закипании резко выплескивается из кастрюли. Начиная с конца XVIII века выражение *soupe au lait* служит метафорой человека с непредсказуемым, взрывным характером, раздражающимся при малейшей неприятности.

4) *Tourner autour du pot* (дословно: вертеться вокруг горшка) = ходить вокруг да около.

Поговорка *tourner autour du pot* выражает суть ситуации, когда кто-то не решается взять себе пищу из горшка или попросить об этом других. Сегодня так говорят о том, кто разглагольствует, не решаясь сказать то, что ему хочется [13, с. 1979].

5) *Mi-figue, mi-raisin* (дословно: половина инжира, половина винограда) = то так, то сяк; то так, то этак.

В старину, во время сорока шести дней поста перед Пасхой во Франции в пищу были разрешены из сухих фруктов только инжир и изюм. Чтобы привнести некоторое разнообразие в рацион эти сухофрукты чередовали. Сегодня выражение *mi-figue, mi-raisin* употребляют, чтобы охарактеризовать ситуацию, состоящую из позитивных и негативных аспектов. Дело в том, что слово *figue* имеет дополнительное значение с негативной коннотацией, так как начиная с XVI века этим словом фигурально называют птичий помет, тогда как семантика слова *raisin* сохраняет неизменную положительную коннотацию [11].

6) *On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs* (дословно: нельзя сделать омлет, не разбив яиц) = лес рубят – щепки летят.

Словарь Le Petit Robert 2012 толкует эту поговорку как «не бывает ничего без жертв, без насилия» [13, с. 1740]. Так говорят, когда необходимо подчеркнуть существование таких дел, которые нельзя сделать, чтобы при этом чем-то не пожертвовать или не совершить какое-то насилие (над собой или, того хуже, над кем-то еще).

7) *manger son chapeau* (дословно: съесть свою шляпу).

Понятие «шляпа» здесь – метафора понятия «голова», вернее того, что в ней находится: мыслей, убеждений, мнений. Шуточная поговорка возникла как перевод аналогичной английской: «*I will eat my hat if...*» и означает, что некто полностью готов поменять свое мнение при определенном условии. Сегодня выражение употребляется в политической среде относительно тех, кто резко сменил свою политическую позицию, занимаемую до этого момента. В качестве интерпретации может быть использовано выражение со сходным значением, получившее широкое распространение в современном русском политическом дискурсе – «переобуться в воздухе».

2. Фразеологизмы, для интерпретации которых используется русский фразеологизм-эквивалент с полностью совпадающей семантикой значения, но основанный на ином гастрономическом образе. Например:

1) *Il y a un temps de casser les noix, un temps de faire l'huile* (время – колоть орехи, время – давить масло) = всякому овощу свое время; всему свое время.

2) *Attendre que les alouettes vous tombent toutes rôties* (дословно: ждать, когда жаворонки сами упадут уже пожаренными) = ждать, когда вам принесут что-либо на тарелочке с голубой каемочкой.

Так говорят, когда кто-то бездействуя ждет, чтобы какая-то непростая работа была сделана другими, а ему преподнесли ее уже готовый результат.

3) *Il faut boire le vin quand il est versé* (дословно: когда вино налито, то его нужно выпить) = назвался груздем – полезай в кузов.

Так говорят в ситуации, когда кто-то пытается уклониться от взятых на себя обязательств.

4) *C'est de la moutarde après diner* (дословно: это – как горчица (поданная) после обеда) = дорогá ложка к обеду.

Поговорка имеет коннотацию упрека и произносится тогда, когда что-либо сделано с опозданием и стало уже неактуальным.

3. Фразеологизмы, которые интерпретируются русскими фразеологизмами-эквивалентами с частично совпадающей семантикой фразеологического значения.

1) *On ne peut manger à deux râteliers à la fois* (дословно: нельзя есть одновременно из двух кормушек) = сидеть между двух стульев.

Кормушка или ясли (емкость для корма крупных домашних животных) во французской поговорке – метафора доходного места. Значение французской поговорки – невозможно занимать одновременно две прибыльные должности [11]. Русским эквивалентом служит поговорка с частично сходной семантикой: «сидеть между двух стульев» – придерживаться одновременно различных, непримиримых точек зрения в чем-либо [8, с. 393–394].

2) *Casser du sucre sur le dos de qn* (дословно: колоть сахар на спине кого-либо) = перемывать кости [9].

Выражение *casser du sucre sur qn* принадлежит к арготической лексике и означает «очернять кого-либо» [12, с. 153]. Очернять – это наговаривать на кого-либо худое. Русская поговорка «перемывать кости» означает – сплетничать, злословить о ком-либо в его отсутствии. В древности у многих народов существовал обряд так называемого «второго погребения», когда тело захороненного умершего через определенное количество лет вынималось из могилы, кости омывались в вине и складывались в склеп. Сам обряд постепенно стал метафорой разбора, оценки черт характера умершего человека, его поступков при жизни. Отсюда идет и переосмысление самого выражения [8, с. 294–295].

4. Фразеологизмы, которые из-за отсутствия в русском языке фразеологизма-эквивалента со сходной семантикой, интерпретируются калькированным переводом или собственным вариантом толкования.

1) *N'enfourner pas le pain avant que le four soit chaud* (дословно: не выпекать хлеб пока печь не согрелась) [9].

Смысл выражения очевиден, поэтому выражение может быть переведено дословно.

2) *Le sucre ne sert à rien quand c'est le sel manque* (дословно: сахар бесполезен, если не хватает соли) [14].

Поговорка о том, что наличие чего-то одного, очень хорошего и привлекательного, теряет всякий смысл, перестает радовать, становится бесполезным в отсутствии чего-то другого, первостепенно необходимого.

Следует особо отметить, что во французском и в русском языках существуют фразеологизмы с полностью совпадающей структурой и семантикой фразеологических значений. Например:

Ne pas être dans son assiette = быть не в своей тарелке.

Происхождение французской поговорки *ne pas être dans son assiette* не связано с первым значением слова *assiette*, обозначающим предмет сервировки стола, посуды, в которой подаются различные блюда. Второе значение слова восходит к латинскому глаголу *assedere* = *s'asseoir* (садиться) и означает предмет или персону, принимающую устойчивое положение; всадника, удерживающего баланс в седле [13, с. 157]. Сегодня выражение *ne pas être dans son assiette* употребляют для описания состояния недомогания, ощущения физической или психологической неловкости. Очевидно, что русская поговорка «быть не в своей тарелке» представляет собой дословный перевод с французского и является заимствованием.

Рассмотренные паремии и идиомы французского языка содержат наименования традиционных продуктов питания и блюд французской кухни. Такие наименования как омлет, жареные жаворонки, ореховое масло, изюм, инжир, горчица и их метафорические использования содержатся в структуре значений французских фразеологизмов, органично присущи лингвокультурному гастрономическому коду франкофонов, но не содержатся в структуре значений русских идиом и паремий.

Исследованные французские фразеологические единицы с лексическими компонентами – гастрономическими наименованиями (переосмысленными или не переосмысленными) интерпретируются:

- 1) русским фразеологизмом, в структуре которого отсутствует лексический компонент – гастрономическое наименование;
- 2) русским фразеологизмом, в структуре которого содержится гастрономическое наименование, не совпадающее по значению с гастрономическим наименованием французского фразеологизма;
- 3) калькированным переводом или созданием собственного варианта толкования.

Фразеологизмы русского языка, используемые в качестве интерпретации французских фразеологических единиц, составляющих объект настоящего исследования, демонстрируют либо полное, либо частичное совпадение семантики фразеологических значений. При интерпретации русским фразеологизмом-эквивалентом с частично совпадающей семантикой фразеологического значения смещается часть смысловых акцентов, отчасти утрачивается национально-специфичное коннотативное значение при сохранении основного смысла.

Особую сложность при переводе представляют фразеологизмы, смысл которых не удастся интерпретировать при помощи подбора эквивалентной по значению идиомы или паремии русского языка. В этих случаях переводчику, помимо лингвистической компетенции, необходимо особое творческое чутье,

глубокие познания в области культурологии, этнографии, а также иные фоновые знания.

Неочевидность и загадочность семантики французских фразеологизмов стимулирует интерес к углубленному изучению фразеологического фонда языка как источника национально-специфических выразительных средств, способных обеспечить успех межнационального общения.

Список использованных источников

1. Бобунова, М. М. Русская лексикография XXI века: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука. – 2009. – 200 с.
2. Гусева, А. Е. Типы модификаций фразеологизмов как следствие языковой игры в теледискурсе (на материале мокьюментари «Штротберг») / А. Е. Гусева, Т. В. Первак // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2017. – № 3 (27). – С. 43-51. – EDN ZIZRUJ. – URL: <https://elibrary/item.asp?id=30114163> (дата обращения 10.10.2023).
3. Команова, А. Ю. Фразеологизмы с элементами цветообозначений (на примере англоязычной прессы) / А. Ю. Команова, Н. В. Зимовец // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6-1 (60). – С. 120-124. – EDN VUYUSB. – URL: <https://elibrary/item.asp?id=25908423> (дата обращения 10.10.2023).
4. Порческу, Г. В. Идиомы в художественном тексте и способы их перевода / Г. В. Порческу, Т. В. Щербакова // Наука и образование: сохраняя прошлое, создаём будущее: Сборник статей XII Международной научно-практической конференции. В 2-х частях, Пенза, 10 октября 2017 года. Том Часть 2. – Пенза: «Наука и Просвещение» (ИП Гуляев Г.Ю.). – 2017. – С. 12-14. – EDN ZOMVEX.
5. Скурат, И. В. Разграничение фразеологических неологизмов и индивидуально-авторских образований в современных русском и французском языках / И. В. Скуратов // Верхневолжский филологический вестник. – 2022. – № 2 (29). – С. 195–201. – EDN GNSQVS. – URL: <https://elibrary/item.asp?id=49450168> (дата обращения 10.10.2023).
6. Сокур, Е. А. Роль компонента-зоонима в формировании индивидуального значения фразеологизма / Е. А. Сокур, Б. А. Шежева // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2018. – Выпуск 4 (227). – С. 89-94. – EDN ZEKGTR. – URL: <https://elibrary/item.asp?id=37380329> (дата обращения 10.10.2023).
7. Телия, В. Н. Фразеологизм / В. Н. Телия // Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ф. П. Филин. – М.: Советская Энциклопедия. – 1979. – С. 381-383.
8. Фразеологический словарь русского языка: [Св. 4000 словар. ст.] / Составители Л. А. Войнова и др.; под ред. А. И. Молоткова. – 5-е изд., стер. – СПб.: Вариант, 1994. – 543 с.
9. Хазина, А. М. 1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. – М.: Астрель. – 2012. – 223 с.
10. Юрина, Е. А. «Пищевая метафора»: объем и границы понятия / Е. А. Юрина // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – Т.1. – № 3. – С. 207-212. – EDN UMLDNP. – URL: <https://elibrary/item.asp?id=24330695> (дата обращения 10.10.2023).
11. Guilleron, G. 365 expressions populaires / G. Guilleron. – Paris: First-Grunde, 2013. – 215 p.
12. Les grands dictionnaires LAROUSSE. Le dictionnaire de l'argot et du français populaire / Nouvelle édition par Colin J.- P., Mével J. -P., Leclère C. – Paris: LAROUSSE. – 2010. – 978 p.
13. Rey-Debove, J. Le Petit Robert Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / J. Rey-Debove, A. Rey. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 2012. – 2837 p.
14. Sagesses populaires Calendrier 2014. – Paris: Terres Éditions. – 2013. – 315 p.